Fra Det Kgl. Biblioteks tekstportal (tekster.kb.dk)

Forfatter: Helgesen, Poul

Titel: Skrifter af Paulus Helie 6. Bind / ved Marius Kristensen og Hans Ræder. - 1937 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab

Citation: Helgesen, Poul: ”Skrifter af Paulus Helie 6. Bind / ved Marius Kristensen og Hans Ræder. - 1937 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab”, i Helgesen, Poul: *Skrifter af Paulus Helie 6. Bind / ved Marius Kristensen og Hans Ræder. - 1937 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab*, 1932-1948, s. 181. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-helg06val2-shoot-idm140415584242784/facsimile.pdf (tilgået 06. maj 2024)

Anvendt udgave: Skrifter af Paulus Helie 6. Bind / ved Marius Kristensen og Hans Ræder. - 1937 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab

Helgesen, Poul, *Skrifter af Paulus Helie 6. Bind / ved Marius Kristensen og Hans Ræder. - 1937 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab,* 1932-1948

Vulgata editio	Faber	Erasmus	
Non efficiamur inanis glorie cupidi	Non efficiamur inanis glorie cupidi.	Ne efficiamur inanis glorie cupidi	eo.
Vos qui spirituales estis huiusmodi instruite	Vos qui spirituales estis reparate eum qui talis est	Vos qui spirituales estis instaurate huiusmodi	ca. 6.
Nam si quis existimat aliquid esse cum nichil sit ipse se seducit	Si enim existimat quispiam se aliquid esse cum nichil sit seipsum mente decipit	Nam si quis sibi videtur aliquid esse, cum nichil sit, suum ipse fallit animum	eo
De cetero nemo michi molestus sit	Deinceps nullus michi labores afferat.	De cetero nequis michi labores exhibeat	eo.

[36 b] Ex epistola ad Ephesios errores excepti in Vulgata edicione

Vulgata edicio	Faber	Erasmus	
Sicut elegit nos in ipso ante constitucionem mundi	Vtpote qui elegit nos in eo ante constitucionem mundi	Quemadmodum elegit nos in ipso antequam iacerentur fundamenta mundi	ca. 1.
Secundum propositum voluntatis sue	Secundum beneplacitum voluntatis sue.	Iuxta beneplacitum voluntatis sue	eo.
In charitate qui predestinauit nos	In dilectione qui prediffiniuit nos.	Per charitatem qui predestinauit nos	eo.
In qua gratificauit nos in dilecto filio suo	In qua impleuit nos gracia in dilecto.	Qua charos reddidit nos per dilectum	eo.
Vt notum faceret nobis sacramentum voluntatis sue.	Cum nobis patefecit archanum voluntatis sue.	Patefacto nobis archano voluntatis sue.	eo.
Instaurate omnia in Christo	Ad omnia summatim in Christo colligenda	Vt summatim instauraret omnia per Christum.	eo.
Qui ante sperauimus in Christo	Qui priores sperauimus in Christo	Qui priores sperauimus in Christo.	eo.

Helgesen, Poul, *Skrifter af Paulus Helie 6. Bind / ved Marius Kristensen og Hans Ræder. - 1937 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab,* 1932-1948

	Vulgata editio	Faber	Erasmus
eo.	Qui est pignus hereditatis nostre	Qui est arrabo hereditatis nostre	Qui est arrabo hereditatis nostre
co.	[37 a] In redemptionem acquisitionis in laudem glorie eius, correctum	In redemptionem acquisitionis ad laudem glorie ipsius	In redemptionem acquisite possessionis in laudem glorie ipsius
ca. 2. correctum	Facientes voluntatem carnis et desyderiorum	Facientes voluntates carnis et cogitationum	Facientes que carni ac menti libebant
2	Deus autem qui diues est in misericordia	Sed deus qui diues est in misericordia	Sed deus qui diues est in misericordia
eo.	In vno corpore deo per crucem interficiens inimicitias in semetipso	In vno corpore per crucem · inimicitias interficiens in seipso	In vno corpore deo per crucem perempta inimicitia per eam
ca. 3.	Propter quod peto ne deficiatis	Quapropter peto vt non succumbatis	Quapropter postulo ne deficiatis
eo. cor.	Huius rei gracia flecto genua mea ad patrem domini nostri Jesu Christi	Huius rei gracia flecto genua mea ad patrem domini nostri Jesu Christi	Huius rei gracia flecto genua mea ad patrem domini nostri Jesu Christi.
ca. 4.	Qui desperantes semetipsos tradiderunt impudicitie	Que nil pertese seipsas tradiderunt impudicitie	Vt dolere desierint semetipsos dederunt lasciuie.
eo.	Induite nouum hominem qui secundum deum creatus est.	Induaminj nouum hominem qui secundum deum creatus est	Et induere nouum hominem qui iuxta deum conditus est
eo.	[37 b] Sed si quis bonus ad edificationem fidei.	Sed si quis bonus est ad edificationis vtilitatem	Sed si quis est bonus ad edificationem
eo.	Estote inuicem benigni, misericordes donantes inuicem.	Estote autem inuicem dulces · misericordes condonantes vobis inuicem	Sitis autem inuicem alius in alium comes misericordes largientes vobis inuicem

Helgesen, Poul, *Skrifter af Paulus Helie 6. Bind / ved Marius Kristensen og Hans Ræder. - 1937 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab,* 1932-1948

Vulgata editio	Faber	Erasmus	
Sed magis graciarum actio	Sed potius gratiosus sermo.	Sed magis graciarum actio.	.ca. 5. cor.
Propter hoc enim venit ira dei in filios diffidentie	Nam propter hec venit ira dei in filios dissuadentie.	Propter hec enim venire solet · ira dei in filios inobedientes	eo.
Et exurge a mortuis et illuminabit te Christus.	Et resurge ex mortuis et illuminabit te Christus.	Et surge a mortuis et illucescet tibi Christus	eo.
Mulieres viris suis subdite sint	Vxores propriis viris subiecte estote	Vxores propriis viris subdite sitis	eo.
Sed educate illos in disciplina et correctione dominj	Sed educate illos in disciplina et admonicione dominj	Sed educetis eos per erudicionem et correptionem dominj.	.ca. 6.
Confortamini in domino et in potentia virtutis eius	Inualescite in domino et in potentia fortitudinis eius.	Sitis fortes per dominum perque potentiam roboris illius	eo.
[38 a] Propterea accipite armaturam dei.	Quapropter assumite omnem armaturam dei.	Quapropter assumite vniuersam armaturam dei.	eo.

Loci epistole ad Titum a beato Hieronymo taxati.

Vulgata editio	Faber	Erasmus	
Tito dilecto filio secundum communem fidem.	Tito peculiari filio per communem fidem.	Tito germano filio iuxta communem fidem.	ca. 1.
Sed hospitalem benignum, prudentem sobrium	Sed hospitalem bonorum amatorem modestum	Sed hospitalem bonarum rerum studiosum sobrium	eo.
Multi etiam inobedientes vaniloqui et seductores.	Nam sunt plerique etiam non subditi, vaniloqui et mentium seductores.	Sunt enim multi intractabiles et vaniloqui et mentium seductores.	eo.
Senes vt sobrij sint, pudici, prudentes.	Quod senes vigiles sint, casti, modesti.	Senes vt sobrij sint graues modesti.	ca. 2.